

复活节 EASTER

27/03/16: 复活节主日 Resurrection Sunday

[非读经员所读]

特别阅读宣招经文 A Call to Worship: Special Reading 约翰福音 John 20:1-18

约翰福音 John 20:1-18

20:1	礼拜日清早，天还没有亮的时候，抹大拉的马利亚来到墓旁，看见石头已经从坟墓移开了。
20:2	她就跑去见西门·彼得，和耶稣所爱的那个门徒，对他们说：“有人把主从坟墓里搬走了，我们不知道他们把他放在哪里。”
20:3	彼得和那门徒就动身，到坟墓那里去。
20:4	两个人一齐跑，那门徒比彼得跑得快，先到了坟墓，
20:5	屈身向里面观看，看见细麻布还在那里，但他却没有进去。
20:6	西门·彼得随后也到了；他进入坟墓，看见细麻布还放在那里，
20:7	也看见耶稣的裹头巾，没有和细麻布放在一起，而是卷着放在一边。
20:8	那时，先到坟墓的那门徒也进去，他看见，就信了。
	他们还不明白经上所说“他必须从死人中复活”这句话的意思。
20:10	于是两个门徒就回家去了。
20:11	马利亚站在坟墓外面哭泣。她哭的时候，屈身往里面观看，
20:12	看见两个身穿白衣的天使，坐在安放耶稣身体的地方，一个在头那边，一个在脚那边。
20:13	天使问她：“妇人，你为什么哭？”她说：“有人把我的主搬走了，我不知道他们把他放在哪里。”
20:14	马利亚说了这话，就转过身来，看见耶稣站在那里，却不知道他就是耶稣。
20:15	耶稣对她说：“妇人，你为什么哭？你找谁呢？”马利亚以为耶稣是园丁，就对他讲：“先生，如果是你把他挪去了，请告诉我你把他放在什么地方，我好去搬回来。”
20:16	耶稣对她说：“马利亚！”她转过身来，用希伯来话对他讲：“拉波尼！”（就是“老师”的意思。）
20:17	耶稣说：“你不要拉住我，因为我还没有上去见父。你要到我的弟兄们那里去，告诉他们我要上去见我的父，也是你们的父；见我的神，也是你们的

	神。”
20:18	抹大拉的马利亚就去，向门徒报信说：“我已经看见主了！”她又把主对她所说的话告诉他们。
20:1	"Now on the first day of the week Mary Magdalene came to the tomb early, while it was still dark, and saw that the stone had been taken away from the tomb."
20:2	"So she ran and went to Simon Peter and the other disciple, the one whom Jesus loved, and said to them, ""They have taken the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid him.""
20:3	"So Peter went out with the other disciple, and they were going toward the tomb."
20:4	"Both of them were running together, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first."
20:5	"And stooping to look in, he saw the linen cloths lying there, but he did not go in."
20:6	"Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb. He saw the linen cloths lying there,"
20:7	"and the face cloth, which had been on Jesus' head, not lying with the linen cloths but folded up in a place by itself."
20:8	"Then the other disciple, who had reached the tomb first, also went in, and he saw and believed;"
20:9	"for as yet they did not understand the Scripture, that he must rise from the dead."
20:10	Then the disciples went back to their homes.
20:11	"But Mary stood weeping outside the tomb, and as she wept she stooped to look into the tomb."
20:12	"And she saw two angels in white, sitting where the body of Jesus had lain, one at the head and one at the feet."
20:13	"They said to her, ""Woman, why are you weeping?"" She said to them, ""They have taken away my Lord, and I do not know where they have laid him.""
20:14	"Having said this, she turned around and saw Jesus standing, but she did not know that it was Jesus."
20:15	"Jesus said to her, ""Woman, why are you weeping? Whom are you seeking?"" Supposing him to be the gardener, she said to him, ""Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away.""
20:16	"Jesus said to her, ""Mary."" She turned and said to him in Aramaic, ""Rabboni!"" (which means Teacher)."
20:17	"Jesus said to her, ""Do not cling to me, for I have not yet ascended to the Father; but go to my brothers and say to them, 'I am ascending to my Father and your Father, to my God and your God.'""
20:18	"Mary Magdalene went and announced to the disciples, ""I have seen the Lord""--and that he had said these things to her."

今天是基督教日历里的复活日。当日的早上，来到空坟墓的门徒，没有看见复活的主就回家了。当日的早晨，唯有抹大拉的玛利亚看见了耶稣。第一个来到坟墓的是玛利亚，第一个看见了复活的耶稣是玛利亚，第一个为死了而复活的作证的也是玛利亚：“我已经看见主了！”这是何等的特惠，是何等的福气！

Today is resurrection day in our Christian calendar. On that resurrection morning, the disciples who came to the empty tomb went home without seeing the risen Lord. Only Mary Magdalene saw Jesus that morning. She was the first to come, she was the first to see the risen Lord, and she became the first witness of His resurrection: "I have seen the Lord!" What a privilege and what a blessing.

请听经课 Listen now to the reading from the Acts of the Apostles:

使徒行传 Acts 10:34-43

10:34	彼得就开口说：“我实在看出 神是不偏待人的。
10:35	原来在各民族中，凡敬畏他而行义的，都蒙他悦纳。
10:36	神借着耶稣基督（他是万有的主）传和平的福音，把这道传给以色列人
10:37	你们知道：在约翰传讲洗礼之后，这道从加利利传遍了犹太，
10:38	并且知道神怎样用圣灵和能力膏立拿撒勒人耶稣。他到各处行善事，医好所有被魔鬼压制的人，因为 神与他同在。
10:39	我们就是他在犹太人之地和耶路撒冷所行一切事的见证人；他们竟然把他挂在木头上，杀了他。
10:40	神叫他第三天复活，并且使他显现，
10:41	不是显现给所有的人看，而是给神预先拣选的见证人看，就是我们这些在他从死人中复活之后，与他一同吃喝的人。
10:42	他吩咐我们向人民传讲，郑重证明他是神所立，审判活人死人的主。
10:43	所有先知都为他作见证：所有信他的，都必借着他的名，罪得赦免。”
10:34	"So Peter opened his mouth and said: ""Truly I understand that God shows no partiality,"
10:35	but in every nation anyone who fears him and does what is right is acceptable to him.
10:36	"As for the word that he sent to Israel, preaching good news of peace through Jesus Christ (he is Lord of all),"
10:37	"you yourselves know what happened throughout all Judea, beginning from Galilee after the baptism that John proclaimed:"
10:38	"how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and with power. He went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, for God was with him."
10:39	"And we are witnesses of all that he did both in the country of the Jews and in Jerusalem. They put him to death by hanging him on a tree,"

10:40	"but God raised him on the third day and made him to appear,"
10:41	"not to all the people but to us who had been chosen by God as witnesses, who ate and drank with him after he rose from the dead."
10:42	And he commanded us to preach to the people and to testify that he is the one appointed by God to be judge of the living and the dead.
10:43	"To him all the prophets bear witness that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name."""

从死里复活？这是什么理论？是的，亲爱的，基督若没有从死里复活，那祂不能说：“我是道路，真理，生命”。因为祂活着，我们信祂的人也必活着。对信祂的人来说死亡已经死了。这也是我们的盼望的凭据，盼望祂再来的凭据，盼望与基督永永远远作王的凭据。

Rising from the dead? What teaching is this? Yes Beloved, if Christ had not risen from the death, He would never have been able to say "I am the Way, the Truth and the Life"! Beloved, because He lives, we too shall live. For us who believe, death is dead. This is the basis of our hope – the hope of His coming, the hope of reigning with Christ forever and ever.

请听新约经课 Listen now to the reading from the New Testament:

歌林多前书 1 Corinthians 15:19-26

15:19	如果我们在基督里只在今生有盼望，就比所有人更可怜了。
15:20	现在基督已经从死人中复活，成为睡了的人初熟的果子。
15:21	死既借着一人而来，死人复活也借着一人而来。
15:22	在亚当里众人都死了，照样，在基督里众人也都要复活；
15:23	只是各人要按着自己的次序：初熟的果子是基督，以后，在他来的时候，是那些属基督的人。
15:24	再后，末期到了的时候，基督把所有的统治者、掌权者和有能者都毁灭了，就把国度交给父 神。
15:25	因为基督必要作王，直到 神把所有的仇敌都放在他的脚下。
15:26	最后要毁灭的仇敌就是死，
15:19	"If in Christ we have hope in this life only, we are of all people, most to be pitied."
15:20	"But in fact Christ has been raised from the dead, the firstfruits of those who have fallen asleep."
15:21	"For as by a man came death, by a man has come also the resurrection of the dead."
15:22	"For as in Adam all die, so also in Christ shall all be made alive."
15:23	"But each in his own order: Christ the firstfruits, then at his coming those who belong to Christ."
15:24	"Then comes the end, when he delivers the kingdom to God the Father

	after destroying every rule and every authority and power."
15:25	For he must reign until he has put all his enemies under his feet.
15:26	The last enemy to be destroyed is death.

真的有死了又复活的事吗？基督真的复活了吗？基督的其中一个门徒不愿意相信这一回事，除非亲眼看见，亲手摸到耶稣的钉痕手和刺伤的肋旁。亲爱的，那您呢？耶稣说：“你因为看见我才信吗？那些没有看见就信的人，是有福的。”相信！ Is the resurrection real? Did Christ actually rise from the dead? One of Christ's Disciple would not believe unless he saw physical evidence of our risen Lord ! Beloved, what about you? Jesus said "Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet have believed". Believe.

请听福音经课 Listen now to the reading from the Gospels:

约翰福音 John 20:19-31

20:19	礼拜日黄昏的时候，门徒聚在一起，因为怕犹太人，就把门户都关上。耶稣来了，站在他们中间，说：“愿你们平安。”
20:20	说了这话，就把手和肋旁给他们看。门徒看见主，就欢喜了。
20:21	耶稣又对他们说：“愿你们平安。父怎样差遣了我，我也怎样差遣你们。
20:22	说了这话，就向他们吹一口气，说：“你们领受圣灵吧！
20:23	你们赦免谁的罪，谁的罪就得赦免；你们不赦免谁的罪，谁的罪就不得赦免。”
20:24	十二个门徒中，有一个称为“双生子”的多马。耶稣来的时候，他没有和门徒在一起。
20:25	其他的门徒对他说：“我们已经见过主了。”多马对他们说：“除非我亲眼看见他手上的钉痕，用我的指头探入那钉痕，又用我的手探入他的肋旁，我决不相信。”
20:26	过了八天，门徒又在屋子里，多马也和他们在了一起。门户都关上了。耶稣来了，站在他们中间，说：“愿你们平安。”
20:27	然后对多马说：“把你的指头放在这里，看看我的手吧！伸出你的手来，探探我的肋旁！不要疑惑，只要信！”
20:28	多马对他说：“我的主！我的 神！”
20:29	耶稣说：“你因为看见我才信吗？那些没有看见就信的人，是有福的。”
20:30	耶稣在门徒面前还行了许多别的神迹，没有记在这书上。
20:31	但把这些事记下来，是要你们信耶稣是基督，是神的儿子，并且使你们信了，可以因他的名得生命。
20:19	"On the evening of that day, the first day of the week, the doors being locked where the disciples were for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, ""Peace be with you.""

20:20	"When he had said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples were glad when they saw the Lord."
20:21	"Jesus said to them again, ""Peace be with you. As the Father has sent me, even so I am sending you.""
20:22	"And when he had said this, he breathed on them and said to them, ""Receive the Holy Spirit."
20:23	"If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you withhold forgiveness from any, it is withheld.""
20:24	"Now Thomas, one of the Twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came."
20:25	"So the other disciples told him, ""We have seen the Lord."" But he said to them, ""Unless I see in his hands the mark of the nails, and place my finger into the mark of the nails, and place my hand into his side, I will never believe.""
20:26	"Eight days later, his disciples were inside again, and Thomas was with them. Although the doors were locked, Jesus came and stood among them and said, ""Peace be with you.""
20:27	"Then he said to Thomas, ""Put your finger here, and see my hands; and put out your hand, and place it in my side. Do not disbelieve, but believe.""
20:28	"Thomas answered him, ""My Lord and my God!""
20:29	"Jesus said to him, ""Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet have believed.""
20:30	"Now Jesus did many other signs in the presence of the disciples, which are not written in this book;"
20:31	"but these are written so that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that by believing you may have life in his name."